

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Paraguayi Köztársaság között a légi szolgáltatások bizonyos kérdéseiről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, és

A PARAGUAYI KÖZTÁRSASÁG

másrészről

(a továbbiakban: a szerződő felek)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség számos tagállama és a Paraguayi Köztársaság között olyan kétoldalú légiközlekedési megállapodások kötettek meg, amelyek az európai közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások kiterjedhetnek,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az európai közösségi jog szerint a valamely tagállamban alapított közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek a közösségi joggal összhangban az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az Európai Közösség tagállamai által engedélyezett légiközlekedési vállalatokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és a Paraguayi Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások egyes rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, összhangba kell hozni azzal az Európai Közösség és a Paraguayi Köztársaság közötti légi szolgáltatások rendezett jogi hátterének létrehozása és az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és a Paraguayi Köztársaság közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légi fuvarozók és a Paraguayi Köztársaság légi fuvarozói közti egyensúly befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában a „tagállamok” az Európai Közösség tagállamai. A LACAC-tagállamok a Latin-amerikai Polgári Repülési Bizottság tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az adott tagállam által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

Kijelölés, engedélyezés és engedély-visszavonás

(1) A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe a (2) és (3) bekezdés rendelkezései lépnek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére a Paraguayi Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe a (4) és (5) bekezdés rendelkezései lépnek a Paraguayi Köztársaság légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére a tagállam által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam kijelölésének kézhezvételét követően a Paraguayi Köztársaság haladéktalanul megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légi fuvarozót az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban alapították, és az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;
- ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és fenntartja a légi fuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározza; és
- iii. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

(3) A Paraguayi Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légi fuvarozót az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban alapították, vagy az nem rendelkezik az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel; vagy
- ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légi fuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- iii. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van; vagy
- iv. a légi fuvarozó a Paraguayi Köztársaság és egy másik tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik üzemeltetési engedéllyel és a Paraguayi Köztársaság igazolja, hogy az e megállapodás szerinti forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlása, amely érinti az adott másik tagállam egy pontját, megkerülné a forgalmi jogoknak az adott másik megállapodással bevezetett korlátozásait; vagy
- v. a légi fuvarozó rendelkezik egy tagállam által kiadott működési engedéllyel és a Paraguayi Köztársaság és az adott

tagállam között nem jött létre kétoldalú légiközlekedési megállapodás, illetve a Paraguayi Köztársaság által kijelölt légi fuvarozótól az adott tagállam viszonylatában megtagadták a forgalmi jogokat.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során a Paraguayi Köztársaság nem tehet az állampolgárság alapján hátrányos megkülönböztetést a közösségi légi fuvarozók között.

(4) A Paraguayi Köztársaság kijelölésének kézhezvétele után a tagállam haladéktalanul megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légi fuvarozót a Paraguayi Köztársaságban alapították; és
- ii. a Paraguayi Köztársaság gyakorolja és fenntartja a légi fuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint felelős annak működési engedélye kiadásáért; és
- iii. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a LACAC-tagállamok és/vagy a LACAC-tagállamok állampolgárai kezében van.

(5) A tagállamnak jogában áll a Paraguayi Köztársaság által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légi fuvarozót nem a Paraguayi Köztársaságban alapították; vagy
- ii. nem a Paraguayi Köztársaság gyakorolja vagy tartja fenn a légi fuvarozó hatékony szabályozási felügyeletét, vagy nem a Paraguayi Köztársaság felelős annak működési engedélye kiadásáért; vagy
- iii. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a LACAC-tagállamok és/vagy a LACAC-tagállamok állampolgárai kezében van; vagy
- iv. a légi fuvarozó a tagállam és egy másik LACAC-tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik üzemeltetési engedéllyel, és a tagállam igazolja, hogy az e megállapodás szerinti forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlása, amely érinti az adott másik LACAC-tagállam egy pontját, megkerülné a forgalmi jogoknak az adott másik megállapodással bevezetett korlátozásait.

3. cikk

Biztonság

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek a (2) bekezdés rendelkezéseivel.

(2) Ha egy tagállam olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, a Paraguayi Köztársaságnak a légi fuvarozót kijelölő tagállam és a Paraguayi Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légi fuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. cikk

A repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek a (2) és (3) bekezdés rendelkezéseivel.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön a Paraguayi Köztársaság által kijelölt légi fuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között közlekedik.

(3) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a Paraguayi Köztársaságot abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessen ki a területén egy tagállam által kijelölt légi fuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely a Paraguayi Köztársaság területének egy pontja és a Paraguayi Köztársaság területének egy másik pontja vagy egy másik LACAC-tagállam területe között közlekedik.

5. cikk

Viteldíjak

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek a (2) és (3) bekezdés rendelkezéseivel.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában felsorolt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Paraguayi Köztársaság által kijelölt légi fuvarozó(k)nak az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak. Az európai közösségi jog megkülönböztetés nélkül kerül alkalmazásra.

(3) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában felsorolt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján egy

tagállam által kijelölt légi fuvarozó(k)nak a Paraguayi Köztársaság és egy másik LACAC-tagállam között közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak a vezető árakra vonatkozó paraguayi jog hatálya alá tartoznak, és azokat hátrányos megkülönböztetés nélkül kell alkalmazni.

6. cikk

A versenyszabályoknak való megfelelés

(1) Az ezzel ellentétes rendelkezések sérelme nélkül az I. mellékletben felsorolt megállapodások semmilyen mértékben sem:

i. részesíthetik előnyben azoknak a vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozások társulásai által hozott döntéseknek vagy összehangolt magatartásoknak az elfogadását, amelyek a versenyt megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák;

ii. erősíthetik bármely efféle megállapodás, döntés vagy összehangolt magatartás hatásait; vagy

iii. ruházhatják át a felelősséget a versenyt megakadályozó, torzító vagy korlátozó intézkedések meghozataláért.

(2) Az I. mellékletben felsorolt megállapodásoknak az (1) bekezdéssel összeegyeztethetetlen rendelkezései nem alkalmazhatók.

7. cikk

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

8. cikk

Felülvizsgálat vagy módosítás

A szerződő felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

9. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve a felek megegyeznek abban, hogy az azt a napot követő első hónap első napjától, amikor a felek értesítik egymást arról, hogy a szükséges eljárások lezárultak, e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák.

(3) A tagállamok és a Paraguayi Köztársaság között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

10. cikk

A szerződés felbontása

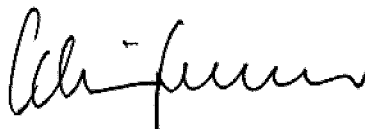
(1) Ha az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt szóban forgó megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

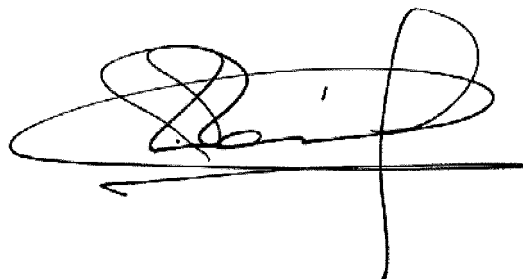
FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-hetedik év február havának huszonkettedik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lett, lengyel, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven. Eltérés esetén a spanyol nyelvű szöveg az irányadó.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Република Парагвай
Por la República del Paraguay
Za Paraguayskou republiku
For Republikken Paraguay
Für die Republik Paraguay
Paraguay Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Παραγουάης
For the Republic of Paraguay
Pour la République du Paraguay
Per la Repubblica del Paraguay
Paragvajas Republikas vārdā
Paragvajaus Respublikos vardu
A Paraguayi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Paragwaj
Voor de Republiek Paraguay
W imieniu Republiki Paragwaju
Pela República do Paraguai
Pentru Republica Paraguay
Za Paragvajskú republiku
Za Republiko Paragvaj
Paraguayn tasavallan puolesta
För Republiken Paraguay



I. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

- a) A Paraguayi Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak
- a Paraguayi Köztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság között létrejött légiközlekedési megállapodás, amelyet Bonnban, 1974. november 26-án írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: a Paraguay–Németország megállapodás,
 - a Paraguayi Köztársaság és a Belga Királyság között létrejött, a menetrendszerű légi közlekedésről szóló megállapodás, amelyet Asuncionban, 1972. szeptember 1-jén írtak alá, és amelyet legutóbb a Brüsszelben, 1982. szeptember 3-án aláírt elfogadott jegyzék módosított, a továbbiakban a II. mellékletben: a Paraguay–Belgium megállapodás,
 - a Paraguayi Köztársaság kormánya és Spanyolország kormánya között létrejött légiközlekedési megállapodás, amelyet Madridban, 1976. május 12-én írtak alá, és amelyet az Asuncionban, 1978. november 2-án aláírt, elfogadott jegyzék, az Asuncionban, 1985. szeptember 1-jén aláírt, elfogadott jegyzék és a Madridban, 1992. október 6-án aláírt, elfogadott jegyzék egészített ki, a továbbiakban a II. mellékletben: a Paraguay–Spanyolország megállapodás,
 - a Paraguayi Köztársaság és a Holland Királyság között létrejött, a menetrendszerű légi közlekedésről szóló megállapodás, amelyet Hágában, 1974. február 7-én írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: a Paraguay–Hollandia megállapodás.
- b) Légiközlekedési megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket a Paraguayi Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen
- a Paraguayi Köztársaság kormánya és az Olasz Köztársaság kormánya között a területük közötti légi útvonalakon történő légiközlekedési szolgáltatásokról létrejött megállapodástervezet, amelyet Rómában, 1985. július 18-án parafáltak a konzultációk elfogadott jegyzékének mellékleteként, a továbbiakban a II. mellékletben: a Paraguay–Olaszország megállapodástervezet,
 - a Paraguayi Köztársaság kormánya és a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya között létrejött légiközlekedési megállapodástervezet, amelyet Asuncionban, 1998. augusztus 28-án parafáltak a Paraguayi Köztársaság és az Egyesült Királyság légiforgalmi hatóságai által elfogadott jegyzőkönyv B. mellékleteként, a továbbiakban a II. mellékletben: a Paraguay–Egyesült Királyság megállapodástervezet.
-

II. MELLÉKLET

Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és az e megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke

a) Megjelölés:

- a Paraguay–Németország megállapodás 3. cikke,
- a Paraguay–Belgium megállapodás 3. cikke,
- a Paraguay–Spanyolország megállapodás 3. cikke,
- a Paraguay–Olaszország megállapodástervezet 4. cikke,
- a Paraguay–Hollandia megállapodás 3. cikke,
- a Paraguay–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke.

b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Paraguay–Németország megállapodás 4. cikke,
- a Paraguay–Belgium megállapodás 4. cikke,
- a Paraguay–Spanyolország megállapodás 4. cikke,
- a Paraguay–Olaszország megállapodástervezet 5. cikke,
- a Paraguay–Hollandia megállapodás 4. cikke,
- a Paraguay–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke.

c) Szabályozási ellenőrzés:

- a Paraguay–Olaszország megállapodástervezet 10. cikke,
- a Paraguay–Egyesült Királyság megállapodástervezet 14. cikke.

d) A repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek:

- a Paraguay–Németország megállapodás 6. cikke,
- a Paraguay–Belgium megállapodás 5. cikke,
- a Paraguay–Spanyolország megállapodás 5. cikke,
- a Paraguay–Olaszország megállapodástervezet 6. cikke,
- a Paraguay–Hollandia megállapodás 5. cikke,
- a Paraguay–Egyesült Királyság megállapodástervezet 8. cikke.

e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:

- a Paraguay–Németország megállapodás 9. cikke,
 - a Paraguay–Belgium megállapodás 9. cikke,
 - a Paraguay–Spanyolország megállapodás 6. cikke,
 - a Paraguay–Olaszország megállapodástervezet 8. cikke,
 - a Paraguay–Hollandia megállapodás 9. cikke,
 - a Paraguay–Egyesült Királyság megállapodástervezet 7. cikke.
-

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
 - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
 - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légiközlekedési megállapodás értelmében).
-